

(譯文)

來函檔號：EOC/CR/COP/01/01
本函檔號：LS/S/23/10-11
電話：2869 9468
圖文傳真：2877 5029

傳真及郵遞函件

香港
太古城
太古灣道14號
太古城中心三座19樓
平等機會委員會主席
林煥光先生
(傳真號碼：2802 0030)

林先生：

**《殘疾歧視條例》僱傭實務守則修訂本
(下稱"守則修訂本")小組委員會**

按照小組委員會主席的指示，現謹隨函夾附附件，列載本人於今天較早時舉行的小組委員會會議上提出的意見，方便閣下參閱。

助理法律顧問

(簡允儀女士)

連附件

副本致：小組委員會秘書

2011年5月6日

1. 守則修訂本的目錄與內容出現的差異

(a) 英文本

目錄所載的描述	守則修訂本的對應文本
Managing Disability Related <u>Work</u> Absence —— 第七章的標題(第ii頁)	Managing Disability Related <u>Workplace</u> Absence (第55頁)
Seek better communications with employees with <u>disability</u> —— 第十一章之下的第二行(第iii頁)	Seek better communications with employees with <u>disabilities</u> (第106頁)
<u>Roles</u> and functions —— 第十二章之下的第一行(第iv頁)	<u>Role</u> and functions (第114頁)

(b) 中文本

目錄所載的描述	守則修訂本的對應文本
現時沒有殘疾的 <u>人士</u> —— 第三章之下的第二行(第i頁)	現時沒有殘疾的 <u>人</u> (第10頁)
4.12-4.23 —— 第四章之下題為"直接歧視"部分的相關段落編號(第i頁)	4.12-4.22(第18頁)
測驗 —— 第六章之下題為"測驗"的部分(第ii頁)	測試(第34頁)

2. 中、英文本的旁註所提述的守則修訂本段落編號的不正確／不適當之處

段落編號	不正確／不適當的旁註提述以下加橫線顯示 (只以英文本作參考)
4.13	See paragraphs <u>10.6 – 10.10</u> in Chapter 10 for the meaning of “employment” under the DDO
4.24	See Chapter <u>6</u> for more discussion on workplace absence issues
5.4.1	See paragraphs <u>5.6-5.8</u> below
5.4.2	See paragraphs <u>5.9-5.15</u> and <u>5.19-5.20</u> below
5.4.3	See paragraphs <u>5.16-5.18</u> below
7.32	See paragraphs <u>6.36-6.37</u> in Chapter 6 for the definition of "infectious diseases" under the DDO
10.1	See paragraph <u>2.13-2.14</u> in Chapter 2

3. 旁註內所提述的《殘疾歧視條例》的條文編號，以及案件的名稱／引稱

- (a) 中、英文本的旁註所提述的《殘疾歧視條例》條文編號的不正確／不適當之處

段落編號	旁註提述 (只以英文本作參考)	《殘疾歧視條例》的 對應條文編號
3.3.1	S2(1)(a)	S2(1)
3.3.2	S2(1)(b)	S2(1)
3.3.3	S2(1)(c)&(d)	S2(1)
3.3.4	S2(1)(e)	S2(1)
3.3.5	S2(1)(f)	S2(1)
3.3.6	S2(1)(g)	S2(1)
3.4.1	S2(1)(ii)	S2(1)
3.4.2	S2(1)(iii)	S2(1)
3.4.3	S2(1)(iv)	S2(1)
3.5.1	S2(1)(a)	S2(1)
3.5.2	S2(1)(b)	S2(1)
3.5.3	S2(1)(c)	S2(1)
3.5.4	S2(1)(d)	S2(1)
3.5.5	S2(1)(e)	S2(1)
5.15	S4(a) ¹	S4

¹ 守則修訂本第5.15段的旁註所提述的《殘疾歧視條例》另一條文屬正確。

(b) 案件名稱錯誤／案件引稱有欠完整：守則修訂本的註腳¹

(i) 守則修訂本中、英文本的註腳1所述的案件"Teval (HK) Ltd. v Goubatchev"，其正確名稱應為"Teva (UK) Ltd v. Goubatchev"²；及

(ii) 應在守則修訂本中文本引述該案件的完整引稱³。

4. 《僱傭條例》(第57章)的中文名稱

守則修訂本中文本第7.3段旁註所提述的條例的中文名稱應為"《僱傭條例》"，而非"《勞工法例》"。

5. 守則修訂本中文本與英文本的旁註就段落編號的提述出現的差異

段落編號	中文本的提述	英文本的提述
8.4	4.16-20	4.28
9.15	11.24	11.25
10.7	2.11	2.8
11.10	7.19-7.25	沒有提述該等段落

6. 就守則修訂本英文本第28頁及中文本第21頁中 *蕭啟源訴瑪利亞書院* [2005]2 HKLRD 775一案提出的意見

契約法確認，若法規有所訂明，則協議書的相關條款即告無效。因此，英文本的"**and outside the remit of contract law**"及中文本的"，亦不納入契約法的範疇內"的措辭，未必完全正確。

² 請參閱守則修訂本中、英文本的第2頁。

³ 請參閱守則修訂本中文本的第2頁，亦請留意香港大律師公會在2010年7月2日向平等機會委員會提交的意見書第7段中，就不正確的引稱格式提出的意見。